

تحليل الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة
الإسلامية الحكومية جمبر للسنه الدراسية ٢٠١٤/٢٠١٥

إيلوك رفيقة

Elokrufaiqoh90@gmail.com

مستخلص البحث (Abstract)

المنهج المستخدم في هذه الرسالة هو منهج البحث الكيفي. و عينتها طلاب قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الرابع والمستوى السادس. وجمع البيانات باستخدام الملاحظة ، و المقابلة الشخصية و الوثائقية و الاختبار. وتحليل البيانات باستخدام الطريقة الاستقرائية . وصحة البيانات باستخدام مدة الإشتراك و دقة الملاحظة و التثليتي و المناقشة مع الأصحاب. ومن تحليل البيانات ، تعرف أن : أولاً ، أكثر الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية هي الأخطاء الإملائية والصوتية، و الأخطاء في التعريف و التنكير ، و الأخطاء الدلالية. ثانياً، أسبابها هي التدخل اللغوي و تدخل اللغة نفسها و نقصان فهم قواعد اللغة العربية، و قراءة الطلاب الكتب العربية ، و قلة اهتمام المحاضر على التصحيح، والمنهج الدراسي لم ينظم بجيد. ثالثاً، معالجتها هي الاستفادة من التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية ، و فهم قواعد اللغة وحفظها ثم تدريب كثير علمها، وكثرة القراءة الكتب العربية و استماع الأصوات في اللغة العربية و يمكن للمعلم أي يستخدم طريقة التصحيح خارج الفصل لمعرفة الانتاج اللغوي للطلاب، و فينبغي على المنهج الدراسي أن يقدم كلية الكتابة ١ والكتابة ٢ في المستوى الخامس والمستوى السادس بعد أن يتم الطلاب تعلم القواعد العربية كلها.

أ. مقدمة

وتعلم اللغة الأجنبية ليس بالأمر السهل أو الهين، لكنه مع البحث والدراسة أمكن الوصول إلى عدة طرق لتعليم اللغة في وقت قصير وبجهد معقول. ولقد وضعت هذه الطرق موضع التجربة ، وكانت النتائج في بعض الأحيان مرضية للغاية.

وتختلف صعوبة تعلم اللغة الأجنبية تبعاً لسن الدارس والبيئة التي يعيش فيها أثناء تعلمه للغة ، وتختلف أيضاً صعوبة تعلم اللغة الأجنبية حسب طبيعتها من حيث مشابهتها أو اختلافها في الصوت أو الكتابة للغة الدارس الأصلية . والاختلاف أو التشابه بين لغة و أخرى يكون في الأصوات أو في طبيعة تركيب اللغة أو في الأنماط السائدة فيها أو في شكل الكتابة.

والدارس في ميدان تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها هو القضية و المشكلة التي تصاحب المعلم في كل المحاضرات فيحاول المعلم دائماً أن يتعرف على المشكلات التي تواجه الدارس الأجنبي عند دراسته اللغة العربية ثم يحاول أن يفسر هذه المشكلات وبعدها يضع العلاج المناسب.^١ وهي التي تتعرف بدراسة تحليل الأخطاء.

وتحليل الأخطاء له فوائد نظرية وأخرى عملية. فعلى الجانب النظري يختبر تحليل الأخطاء نظرية علم اللغة النفسي في تأثير النقل من اللغة الأم. فتثبت صحتها أو خطأها ، وهو يعد عنصراً مهماً في دراسة تعلم اللغة ، ثم إن تحليل الأخطاء يقدم إسهاماً طيباً عن الخصائص الكلية المشتركة في تعليم اللغة الأجنبية، وهو يكشف عن كثير من الكليات اللغوية. وعلى الجانب العملي يعد تحليل الأخطاء عملاً مهماً جداً للمدرس ، وهو عمل متواصل ، يساعده على تغيير طريقته أو تطوير المادة ، أو تعديل المحيط الذي يدرس فيه

^١ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه ، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجانب النظري) ، www.Islamspirit.com ، ١٤٢٨ هـ ، بدون الصفحة

. ولكن أهمية الكبرى تكمن على المستوى الأعلى في التخطيط في المقررات الدراسية ،

والمقررات العلاجية ، وإعادة التعليم وتدريب المعلمين أثناء العمل^٢.

والدارس عندما يبدأ بتعلم لغة أجنبية فإنه بالطبع لا يتقنها في المرحلة الأولى . لأنه

يحاول أن ينقل إلى لغته من اللغة الهدف ، وعملية التأثير باللغة الأم تتأثر في جميع الجوانب

اللغوية من أصوات ينطقها بلغته الأم و تراكيب يحاول استخدامها بتراكيبه المعروفة في

لغته ، كأن يجمع بعض الكلمات على أوزان لغته أو غير ذلك فهو يحاول أن يعمم قاعدة

لنفسه. كما قال البدراوي عبد الوهاب زهران أن اكتساب مهارة لغوية جديدة أو عادة

لغوية جديدة - في حالة تعلم لغة ثانية - لا يتم بمعزل عن العادات اللغوية التي سبق أن

اكتسبها المتعلم- (من اللغة الأم)^٣.

لعل من أشد ما استثار الباحثة إلى البحث في تحليل الأخطاء اللغوية في التعبير

الكتابي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية لأنها توجد كثرة ظواهر الأخطاء في كتابة

مقالتهم . ومن هنا تجد الأخطاء الإملائية في كتابة الهمزة ، مثلا جاءت في العبارة : "للاتمام

الوظيفة في الدرس منهجية التعليم اللغة العربية" ، والصواب : لإتمام. وكذلك جاءت في

العبارة : "بارشادة الاستاذة نور حياتي" ، "إرشاد نور حياتي الماجستير" ، وجاءت في العبارة

: "للاتصال مع الآخرين" ، والصواب : للاتصال. فهذا الجهل بقاعدة و التطبيق الناقص

للقاعدة.

^٢عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاءه ، المرجع السابق ، بدون الصفحة

^٣البدراوي عبد الوهاب زهران ، الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى ، (مكة المكرمة :

ثم الأخطاء في التعريف والتنكير ، مثلها ما جاء في العبارة : "شعبة التعليم اللغة العربية" ، والصواب : تعليم ، وكذلك جاءت في العبارة : " من لغة الإندونيسية إلى اللغة العربية" ، والصواب : اللغة. فهذا من تدخل اللغة نفسها. لأن اللغة الإندونيسية لا تطرد فيها أداة التعريف و لا يعرف أجزاء الجملة كلها ولا تحدث المطابقة بين الموصوف والصفة من حيث أداة التعريف.^٤ فهكذا بقية ظواهر الأخطاء الكتابية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية.^٥ أساسا على هذه الظاهرة ، تريد الباحثة أن تعرف الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية وأسبابها ومعالجتها .

إنه على هذا المبدأ انبعثت فكرة تأليف هذا البحث المعنون : " تحليل الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر للسنه الدراسية ٢٠١٤/٢٠١٥". قاصدا بذلك كي يعود الطلاب إلى مسار تعلم اللغة العربية الصحيحة ويستخدمونها استخداما صحيحا.

ب. الدراسة المكتبية

(١) الدراسات السابقة

توجد عدة بحوث في تحليل الأخطاء الذي قام به الباحثون فيما يلي :

- أ. دراسة مسلمين لنيل درجة الماجستير – غير منشورة- ، ٢٠٠٣ م ، تحت العنوان (تحليل الأخطاء في استعمال التركيب الوصفي في اللغة العربية في الإنشاء لطلبة الصف الثالث بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية النموذجية مكسار) . استخدم الباحث في بحثه منهج

^٤ البدرأوي عبد الوهاب زهران ، المرجع السابق ، ص. ١٣٥

^٥ المقالات في المادة منهجية تعليم اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس، الملاحظة ، ٢ أبريل ٢٠١٥.

البحث الكيفي والكمي، البحث الكيفي لكشف الأخطاء في استعمال التركيب الوصفي والبحث الكمي لكشف أسباب حدوث الأخطاء فيه. وتدل النتيجة على وجود الأخطاء في استعمال التركيب الوصفي المفرد لا الجمع التي تشتمل على أخطاء استعمال النعت المعرفة في المنعوت النكرة، و استعمال النعت النكرة في المنعوت المعرفة، واستعمال النعت المؤنث النكرة في المنعوت المذكر النكرة.^٦

ب. دراسة نور عيني لنيل درجة الماجستير – غير منشورة، ٢٠٠٧ م، تحت العنوان (تحليل الأخطاء الإملائية والخطية في الكتابة العربية لطلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتشيه الشمالية ننجرو أتشيه دار السلام). واستخدامت الباحثة في هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي. وتدل النتيجة على وجود الأخطاء الإملائية التي تتعلق بانفصال أو اتصال الحرف، وتبديل الحروف، وحذف الحروف وزيادة الحروف.^٧

ج. دراسة مخلصين نووي لنيل درجة الماجستير – غير منشورة، ٢٠١٢ م، تحت العنوان (تحليل الأخطاء النحوية في قراءة الطلبة بالبرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية في جامعة سلاتيجا الإسلامية الحكومية بجاوى الوسطى للعام الجامعي ٢٠١١-٢٠١٢ م). واستخدام الباحث في هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي. وتدل النتيجة على وجود الأخطاء النحوية في النعت والبدل للمنصوب تمثل أعلى نسبة من جميع العناصر من مرفوعات الأسماء ومنصوبتها ومحفوظاتها والأخطاء النحوية في المجزورات بحرف " في " تمثل أقل نسبة منها.^٨

يتضح في الدراسات السابقة أن هناك من الباحثين قد بحثوا في تحليل الأخطاء.

وبعد أن فتشت الباحثة الباحثين الأولين من البحوث الثلاثة أنهما يبحثان في تحليل الأخطاء

^٦ مسلمين، تحليل الأخطاء في استعمال التركيب الوصفي في اللغة العربية في الإنشاء لطلبة الصف الثالث بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية النموذجية مكسار، رسالة الماجستير غير منشورة (مكسار: الجامعة الإسلامية الإندونيسية –السودانية مالانج، ٢٠٠٣ م).
^٧ نور عيني، تحليل الأخطاء الإملائية الخطية في الكتابة العربية لطلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتشيه الشمالية ننجرو أتشيه دار السلام، رسالة الماجستير غير منشورة (مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٧).
^٨ مخلصين نووي، تحليل الأخطاء النحوية في قراءة الطلبة بالبرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية في جامعة سلاتيجا الإسلامية الحكومية بجاوى الوسطى، رسالة الماجستير غير منشورة (جاوى الوسطى: الجامعة الإسلامية الحكومية سلاتيجا، ٢٠١٢).

الكتابي ولكن البحث الأول يبحث في تحليل الأخطاء في استعمال التركيب الوصفي، والبحث الثاني يبحث في تحليل الأخطاء الإملائية والخطية. أما هذا البحث يبحث في تحليل الأخطاء في التعبير الكتابي التي تعزى إلى كل الأخطاء الممكنة، مثال ذلك الأخطاء في الإملاء و الصوت والصرف والنحو وغير ذلك. ويختلف بحث مخلصين نووي عن الدراسة الحالية في مسألتين، هما: اقتصره على الأخطاء النحوية فقط و تحليله في مهارة القراءة لا في الكتابة.

(٢) الدراسة النظرية

أ. تعريف تحليل الأخطاء

ويرى عادة دعاة تحليل الأخطاء أن كثيرا من الصعوبات التي يتنبأ بها التحليل التقابلي لا تثبت صعوبتها أثناء التعليم الفعلي للغة من جهة، بينما نجد من جهة أخرى أن هناك عددا من الأخطاء التي لا تنتج عن تأثير اللغة الأولى للدارسين (من ثم لا يمكن للتحليل التقابلي أن يتنبأ بوقوعها). ويصدق هذا الأخير على الأخطاء التي تنتج من طبيعة اللغة المدروسة (الهدف) نفسها كما نجد مثلا في حالات الشذوذ عن القواعد العامة (مثل جمع الأسماء الشاذة في الإنجليزية)، وكما نجد في حالات غياب القواد أو كثرتها (مثل جمع التكسير في اللغة العربية). فهذه الحالات تمثل مشكلة للدارسين بعض النظر عن خلفياتهم اللغوية وهذا مما حدا بعدة من اللغويين التطبيقيين إلى الإشارة إلى ضرورة التمييز بين عامل الاختلاف من جهة وعامل الصعوبة من جهة أخرى.^٩

إن تحليل الأخطاء Error Analisis هو منهج ظهر في العقد السابع من القرن العشرين يعمل على استدراك هفوات التحليل التقابلي في النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة وهو تحليل بعدي يعتمد على الانتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة وليس تحليلا قريبا.^{١٠}

^٩ محمود إسماعيل الصيني، إعداد الوسائل التعليمية لتدريس اللغات، (مجلة دراسات، بتصرف)، ص. ١٢٩-١٣٠
^{١٠} عمر الصديق، المرجع السابق، ص. ١٥

ب. مصادر الأخطاء

يرى دعاة تحليل الأخطاء أن هناك عدة مصادر للأخطاء يمكن توضيحها على النحو الآتي:

١. أخطاء مرحلية: وهي نابعة من تدخل اللغة الأم، ويتم التدخل عادة في المراحل المبكرة من تعلم اللغة الثانية أي قبل أن يتم المتعلم معرفة نظام اللغة الثانية حيث تمثل اللغة الأصلية للمتعمّل النظام اللغوي الوحيد الذي يستفاد منه في التعلم.

٢. أخطاء نابعة من داخل اللغة الهدف نتيجة للأسباب: التطبيق الناقص للقاعدة وتعميم مبالغ فيه للقاعدة وجهد بقيود القاعدة أو تطبيق خاطيء لها وأخطاء نابعة من سياق التعلم

أو البيئة.^{١١}

ج. تعريف الخطأ

يعرفه عبد العزيز العصيلي في كتابة رشدي أحمد طعيمة كما نقل عنه عفيف الدين بأنه الانحراف عما هو مقبول في اللغة حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون بتلك اللغة. وقال عمر الصديق أن الخطأ اللغوي هو خروج على قواعد استخدام اللغة التي ارتضاها الناطقون بتلك اللغة.^{١٢}

د. نوع الخطأ

هناك شبه اتفاق بين الباحثين على تقسيم الأخطاء في اللغة إلى ثلاثة أنواع، هي:

١. زلات أو هفوات اللسان (Lapses)، هي الأخطاء التي ذكر جون نوريش أنها تنتج من

العوامل التالية:

٢. عدم التركيز (Lack Of Concetration)

٣. قصر الذاكرة (Short Memory)

^{١١} عفيف الدين دمياطي، المرجع السابق، ص. ١٦-١٧

^{١٢} عمر الصديق عبد الله، المرجع السابق، ص. ٧

٤. الإرهاق (fatigue).^{١٣}

٥. الأغلط (Mistake) وهي ذلك النوع من الأخطاء الناتجة عن إتيان المتكلم بكلام غير مناسب

للموقف. فقد تكون الجملة المستخدمة صحيحة من حيث السياق اللغوي ولكنها خطأ

من حيث سياق الخطاب.

٦. الأخطاء (Errors) وهي الأخطاء التي يخرج متعلم اللغة فيها على قاعدة معينة من القواعد التي

تحكم النظام اللغوي مثل عدم التزامة بنظم الجملة في اللغة العربية.^{١٤}

هـ. أهمية دراسة الأخطاء

قال رشدي أحمد طعيمة كما نقل عنه عفيف الدين أن لتحليل الأخطاء أهمية كبيرة في

برامج تعليم اللغة العربية. ومن أبرز مجالات الاستفادة من تحليل الأخطاء ما يلي:

١. إن دراسة الأخطاء تزود الباحث بأدلة عن كيفية تعلم اللغة أو امتساها، وكذلك

الاستراتيجية والأساليب التي يستخدمها الفرد لاكتساب اللغة.

٢. إن تحليل الأخطاء يفيد في إعداد المواد التعليمية، إذ يمكن تصميم المواد التعليمية المناسبة

للناطقين بكل لغة في ضوء نتائج دراسة الأخطاء الخاصة بهم.

٣. إن تحليل الأخطاء يساعد في وضع المناهج المناسبة للدارسين سواء من حيث تحديد الأهداف

أو اختيار المحتوى أو طرق التدريس أو أساليب التقويم.

٤. إن تحليل الأخطاء يفتح الباب لدراسات أخرى تستكشف من خلالها أسباب ضعف الدارسين

في برامج تعليم اللغة الثانية واقترح أساليب العلاج المناسبة.^{١٥}

و. مراحل دراسة الأخطاء

تمر دراسة الأخطاء تحليلها بثلاث مراحل على النحو الآتي:

^{١٣} عمر الصديق عبد الله، المرجع السابق، ص. ٨

^{١٤} عفيف الدين دمياطي، المرجع السابق، ص. ١٨

^{١٥} عفيف الدين دمياطي، المرجع السابق، ص. ١٨

١. التعرف على الخطأ.

تعد هذه المرحلة الخطوة الأولى في دراسة الأخطاء حيث يقوم المعلم بالنظر إلى الإنتاج اللغوي للطالب ويحدد مكان الخطأ، أي يقوم بتحديد المكان الذي خرج فيه الطالب على القواعد التي تحكم الاستخدام اللغوي.

٢. تصويب الخطأ وتصنيفه

تعد هذه المرحلة الخطوة الثانية التي يقوم فيها الباحث بتوضيح أوجه الانحراف عن القاعدة المعينة.^{١٦}

٣. تفسير الخطأ

تفسير الخطأ يمثل المرحلة الأخيرة في سلسلة دراسة الأخطاء. ويبين الباحث في هذه الخطوة الأخيرة الأسباب التي جعلت أو أدت بالطالب إلى ارتكاب الأخطاء.^{١٧}

ز. تصنيف الأخطاء الشائعة

ويمكن تصنيف الأخطاء على النحو التالي :

أولاً: الأخطاء الإملائية ، والصوتية.

ثانياً: الأخطاء الصرفية

ثالثاً: الأخطاء النحوية

رابعاً: الأخطاء الدلالية

خامساً: أخطاء لم تصنيف - أخطاء متفرقات.^{١٨}

^{١٦} عمر الصديق عبد الله ، المرجع السابق ، ص. ٩

^{١٧} عمر الصديق عبد الله ، المرجع السابق ، ص. ٩

^{١٨} محمد عبد الغنى ، المرجع السابق ، ص. ٢٥٠

ح. تعريف التعبير الكتابي

قال محمود رشدي خاطر كما نقل عنه رشدي أحمد طعيمة أن الكتابة وسيلة من وسائل الاتصال اللغوي بين الأفراد مثلها في ذلك مثل الاستماع والكلام والقراءة. إنها كما نعلم ضرورة اجتماعية لنقل الأفكار والوقوف على أفكار الآخرين على امتداد بعدى الزمان والمكان. ويتركز تعليم الكتابة في العناية بثلاثة أمور: " قدرة الدارسين على الكتابة الصحيحة إملائيًا، وإجادة الخط، وقدرتهم على التعبير عما لديهم من الأفكار في وضوح ودقة. أي لا بد أن يكون الدارس قادرًا على رسم الحروف رسماً صحيحاً. وإلا اضطربت الرموز واستحالت قراءتها وأن يكون قادرًا على كتابة الكلمات بالطريقة التي اتفق عليها أهل اللغة، وإلا تعذرت ترجمتها إلى مدلولاتها وأن يكون قادرًا على اختيار الكلمات ووضعها في نظام خاص وإلا استحال فهم المعاني والأفكار التي تشتمل عليها.^{١٩} كما قال فخر الدين أن للكتابة معنى عام معروف، ويتفرع هذا المعنى العام إلى ثلاثة فروع: الأول الكتابة بمعنى التعبير عن الأفكار والمشاعر بألفاظ وأساليب معينة، وهو ما فصلناه في تدريس التعبير، والثاني بمعنى الرسم الإملائي للكلمات والحروف المعبرة عن الصور الذهنية لهذه الرموز التعبيرية، والثالث بمعنى تجويد رسم الحروف والكلمات تجويدًا خطيًا واضحًا متناسقًا.^{٢٠}

وفي هذا البحث تتناول الباحثة الكتابة بمعنى التعبير عن الأفكار والمشاعر بألفاظ وأساليب معينة، وهو ما فصلناه في تدريس التعبير. يرى حسين راضي عبد الرحمن أن التعبير الكتابي هو وسيلة الاتصال بين الفرد وغيره ممن تفصله عنهم المسافات الزمانية أو المكانية حيث يستعمل في

المواقف الوظيفية كالإعلانات والبرقيات والرسائل والرسمية وما إلى ذلك.^{٢١}

أما أهمية التعبير الكتابي فتبدو واضحة في الأمور التالية:

١. هو الوسيلة المكتوبة للمقيمين في أماكن بعيدة.

^{١٩} رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (جامعة أم القرى، ١٩٨٦ م)، ص. ٥٨٨

^{٢٠} فخر الدين عامر، طرق التدريس الخاصة باللغة العربية الإسلامية، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٠ م)، ص. ٨٧

^{٢١} حسين راضي عبد الرحمن، المرجع السابق، ص. ١٥١

٢. يعتبر أداة لنقل التراث الحضاري والثقافي والعلمي والأدبي إلى الأجيال المستقبلية
٣. يعتبر ميدانا لتنافس رجال العلم والفن والأدب والتعرف إلى كتاباتهم وقدراتهم وإمكاناتهم العلمية.
٤. يعتبر مجالاً لتعرف المعلمين على عيوب تلاميذهم في تناول الأفكار والأسلوب الذي يستخدمونه للتعبير عنها فيعملون على معالجتها.
٥. يعتبر مجالاً لاكتشاف مواهب التلاميذ الأدبية ليتعهدهم المعلم بالتشجيع والرعاية لعلمهم يصبحون من رجال القلم وأصحاب البيان.^{٢٢}

التدرج مبدأ ينبغي أن يراعى عند تدريس الكتابة سواء من حيث اختيار المادة اللغوية أو من

حيث طريقة التدريس. وفيما يلي مراحل التي يمكن أن يأخذها تدريس الكتابة :

- ١- البدء برسم أشكال هندسية وخطوط معينة تناسب مع بعض الحروف.
- ٢- نسخ بعض الحروف.
- ٣- نسخ بعض الكلمات.
- ٤- كتابة جمل بسيطة.
- ٥- كتابة جمل نمطية وردت في النصوص والحوارات.
- ٦- الإجابة كتابة على بعض الأسئلة.
- ٧- إملاء (منظور، منقول، اختباري)
- ٨- تعبير مقيد (بإعطاء عناصر للموضوع).
- ٩- تعبير حر.^{٢٣}

أما صور هذا النوع من التعبير فهي :

^{٢٢} حسين راضي عبد الرحمن ، المرجع السابق ، ص. ١٥١

^{٢٣} رشدي أحمد طعيمة، المرجع السابق، ص. ٦٠٣

الرسائل ٢- المقالات ٣- الأخبار ٤- تلخيص القصص والموضوعات المقروءة والمسموعة ٥- تكملة القصص الناقصة وتطويل القصص الموجزة ٦- تحويل القصص إلى حوار تمثيلي ٧- كتابة المذكرات واليوميات والتقارير ٨- الإجابة التحريرية على الأسئلة في دروس القراءة ٩- تأليف القصص ١٠- الكتابة في الموضوعات مختلفة ١١- إعداد الكلمات لإلقاءها في المناسبات ١٢- نثر الأبيات الشعرية ١٣- كتابة محاضر الجلسات والاجتماعات.^{٢٤}

ج. منهجية البحث

١. مدخل البحث ونوعه

إن منهج البحث العلمي يعني أننا نستخدم طريقة عملية منظمة في مواجهة مشكلاتنا العامة.^{٢٥} واستخدمت الباحثة في هذا البحث المدخل الكيفي ونوعه المنهج الوصفي التحليلي لكشف الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي وأسبابها ومعالجتها .

٢. مجتمع البحث وعينته

وأما مجتمع هذا البحث هو طلاب الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر. وعينته فهو طلاب المستوى الرابع و المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية في للسنة الدراسية ٢٠١٤/٢٠١٥. و يريد هذا البحث في المستوى الرابع لمعرفة عملية تعليم الكتابة لديهم، و في المستوى السادس لمعرفة الأخطاء اللغوية الكتابية لديهم.

^{٢٤}حسين راضي عبد الرحمن، المرجع السابق، ص. ١٥١-١٥٢

^{٢٥}ذوقان عبيدات و آخرون، البحث العلمي، (البحث العلمي، الرياض : دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧)، ص. ١٣

٣. طريقة جمع البيانات

وللحصول على البيانات المحتاجة استخدمت الباحثة أدوات جمعها هي الملاحظة والمقابلة والوثائقية والاختبار.

٤. طريقة تحليل البيانات

ويقصد بتحليل البيانات هنا عملية تحليلية للأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي التي جمعتها الباحثة بعد تصنيفها وترتيبها على الأساليب الواضحة حتى يمكنه من تحليلها بسهولة ويسر بدقة وعمق. ولتحليل البيانات استخدمت الباحثة طريقة استقرائية هي طريقة أن تحلل الباحثة المعلومات والحقائق والظواهر والظروف تفصيليا ثم تستنتجها إجمالاً.^{٢٦}

٥. صحة البيانات

لما كانت البيانات التي جمعتها الباحثة متوفرة كاملة لا بد من فحص تلك البيانات المجموعة قبل تحليلها وتفسيرها لتكون نتائج البحث ضابطة. وفي أثناء عملية التحليل لا بد للباحثة أن تقوم بعملية فحص صحة البيانات للحصول على تقرير صحة البيانات في هذا البحث . فللحصول على البيانات والاكتشافات الصحيحة استخدمت الباحثة طريقة المراقبة الدقيقة وطريقة المقارنة هي الطريقة لربط صحة البيانات بالأشياء الموجودة خارج البيانات نفسها.

²⁶Sutrisno Hadi, Metodologi Reaserch, (Yogyakarta :andi offset, 1995), hal. 136

وهناك بعض الطرق لفحص صحة البيانات هي : مدة الإشتراك و دقة الملاحظة

و التثليتي و المناقشة مع الأصحاب و كفاءة المراجع.²⁷

ج. عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر.

الجدول يحمل الأخطاء الخاصة بالطلاب كجماعات مفصلة

الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب

قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

رقم الورقة	الخطأ	تصويب الخطأ	موضوع الخطأ : الإملائية و الصوتية
			توصيف الخطأ
١	أرجع من الجامعة و اسريح في المسكن	أرجع من الجامعة و أستريح في المسكن	رسم همزة الوصل مكان همزة القطع حذف صامت من الكتابة
١	استحّم في الساعة الحادية عشر إلا النصف	أستحّم في الساعة الحادية عشرة إلا النصف	رسم همزة الوصل مكان همزة القطع حذف صامت من الكتابة
١	بيت المستعجر	البيت المستأجر	استعمال عين بدل همزة
١	أستيقظ من النوم	أستيقظ من النوم	استعمال الطاء بدل الظاء
١	أصلى الصبحى	أصلى الصبح	إطالة الصوائت القصيرة
٢	أريد	أريد	رسم همزة الوصل مكان همزة القطع
٢	اسكن	أسكن	رسم همزة الوصل مكان همزة القطع

²⁷ Sugiono, Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D, (Bandung : IKAPI, 2014), hal 270-275

الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب
قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

رقم الور قة	الخطأ	تصويب الخطأ	موضوع الخطأ: التعريف والتنكير توصيف الخطأ
١	في بيت المستعجر	في البيت المستأجر	تنكير كلمة حين يقتضي السياق تعريفها
٢	أسكن في <u>المسكن</u> الجامعة	أسكن في مسكن الجامعة	تعريف ما يقتضي السياق تنكيره
٢	في <u>ساعة</u> ثلاثة	في الساعة الثالثة	تنكير ما يقتضي السياق تعريفه
٢	<u>الوقت الصلاة</u> الصبح	وقت صلاة الصبح	تعريف ما يقتضي السياق تنكيره
٢	اصلى <u>تهجد</u>	أصلى التهجد	تنكير ما حين يقتضي السياق تعريفه
٣	في <u>المسكن</u> الجامعة	في مسكن الجامعة	تعريف ما يقتضي السياق تنكيره
٣	أحبّ لغة <u>العربية</u>	اللغة العربية	تنكير ما يقتضي السياق تعريفه
٣	<u>العلوم</u> اللغة	علوم اللغة	تعريف ما يقتضي السياق تنكيره
٤	في <u>الشعبة</u> التعليم اللغة العربية	في شعبة تعليم اللغة العربية	تعريف ما يقتضي السياق تنكيره
٤	في <u>المعهد</u> نورل الاسلام	في معهد نور الإسلام	تعريف كلمة يقتضي السياق تنكيرها
٤	مع <u>الصاحبي</u>	مع صاحبي	زيادة "ال" حين لا يقتضيها السياق

الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب
قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

رقم الورقة	الخطأ	تصويب الخطأ	موضوع الخطأ : الدلالية توصيف الخطأ
١	في <u>المسكن</u> بيت المستعجر	في البيت المستأجر	زيادة كلمة حيث لا يقتضي السياق وجودها
٢	<u>أريد رويقي عن الأعمال اليومية</u>	أريد أن أقص روايتي عن الأعمال اليومية	حذف كلمة أو أكثر حيث يقتضي السياق ذكرها
٣	أحب لغة العربية <u>لأن</u> لغة القرآن	أحب لغة العربية لأنها لغة القرآن	حذف الضمير العائد على مذكور
٣	<u>أريد ان أستطيع تكلم وقراءة وتكتب واستماع</u> <u>بجيد لغة العربية</u>	أريد أن أستطيع تكلمًا وقراءة واستماعًا باللغة العربية جيدًا	ترتيب المفردات داخل الجملة
٤	ترقية <u>الإنجليزية</u>	ترقية اللغة الإنجليزية	إهمال الكلمة حيث يقتضي السياق وجودها
٤	من <u>الجامعي</u>	من الجامعة	زيادة "ياء المتكلم" حين لا يقتضيها السياق
٤	<u>أذهب إلى الجامعة الحكومية الإسلامية</u> <u>جمبر</u>	أذهب إلى الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر	ترتيب المفردات داخل الجملة
٤	<u>أحب جدا اللغة العربية</u>	أحب اللغة العربية جدًا	ترتيب المفردات داخل الجملة

الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب
قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جember

رقم الورقة	الخطأ	تصويب الخطأ	موضوع الخطأ : التذكير والتأنيث توصيف الخطأ
١	في الساعة <u>الخامس</u>	في الساعة الخامسة	تذكير ما يقتضي السياق تأنيثه
١	وفي الساعة <u>الثالث</u>	وفي الساعة الثالثة	تذكير ما يقتضي السياق تأنيثه
١	استحَمَّ في الساعة الحادية <u>عشر</u> إلا النصف	استحَمَّ في الساعة الحادية عشرة إلا النصف	تذكير ما يقتضي السياق تأنيثه
٣	علوم <u>كثير</u>	علوم كثيرة	تذكير ما يقتضي السياق تأنيثه
٥	في الساعة <u>اثنا عشرة</u>	في الساعة الثانية عشرة	تذكير ما يقتضي السياق تأنيثه
٧	في سنة ألف وتسعمائة و <u>تسعين وأربعة</u>	في سنة ألف وتسعمائة وأربع و تسعين	تأنيث العدد حين يقتضي السياق تذكيره
٨	في مستوى <u>السادسة</u>	في المستوى السادس	تأنيث العدد حين يقتضي السياق تذكيره
٨	أعمال <u>كثيرا</u>	أعمال كثيرة	تذكير العدد يقتضي السياق تأنيثه
٩	في الساعة <u>الثالث</u>	في الساعة الثالثة	تذكير ما يقتضي السياق تأنيثه
٩	في الساعة <u>السابع</u>	في الساعة السابعة	تذكير ما يقتضي السياق تأنيثه

الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب
قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

رقم الورقة	الخطأ	تصويب الخطأ	موضوع الخطأ : المعجمية
			توصيف الخطأ
١	الساعة <u>الأول</u> تماما	الساعة الواحدة تماما	استعمال الكلمة مكان أخرى
١	ارجع من الجامعة و <u>اسريح</u> في المسكن	أرجع من الجامعة و أستريح في المسكن	استعمال كلمة مكان أخرى من نفس المادة
٣	<u>خرجت</u> في المدرسة الثانوية الحكومية ليجس	تخرّجت في مدرسة ليجس الثانوية الحكومية	استعمال كلمة مكان أخرى من نفس المادة
٦	انا <u>ارجع</u> من الحجرتي	أنا أخرج من حجرتي	استعمال كلمة مكان أخرى
٨	أقرأ القرآن <u>ثلاثون دقائق</u>	أقرأ القرآن ثلاثين دقيقة	استعمال كلمة مكان أخرى من مادة واحدة
٨	على كل <u>تلاميذات</u>	على كل تلميذات	استعمال كلمة مكان أخرى من مادة واحدة
١٢	في <u>قسم</u> الأول المتوسطة الحكومية بالمدرسة "المنير" Situbondo	في الفصل الأول بمدرسة المتوسطة الحكومية ستوبونديو	استعمال كلمة مكان أخرى
١٣	<u>تلاوات</u> الكتاب تفسير	قراءة كتاب التفسير	استعمال كلمة مكان أخرى
١٣	محاضرة و <u>صوروغان</u>	المحاضرة و الدرس الإضافي	استعمال كلمة مكان أخرى
١٥	إلى الساعة <u>الستة</u>	إلى الساعة السادسة	استعمال كلمة مكان أخرى من نفس المادة

الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب
قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

رقم الور قة	الخطأ	تصويب الخطأ	موضوع الخطأ: حروف المعاني
			توصيف الخطأ
٣	<u>انا استطيع اتعلم اللغة العربية</u>	أنا أستطيع أن أتعلم اللغة العربية	حذف أن المصدرية حين يقتضيها السياق
5	<u>اذان للصلاة الصبح</u>	أذان صلاة الصبح	زيادة حرف الجر حيث لا يقتضي السياق ذكرها
١٠	<u>العلوم المعاريف</u>	العلوم والمعارف	حذف حرف العطف حين يقتضي السياق ذكره
١٨	<u>قبل اذهب إلى الجامعة استعد أدها</u>	قبل أن أذهب إلى الجامعة أستعد أدواتها	إهمال حرف حيث يقتضي السياق ذكره
٢٠	<u>قبل ان ساعة الساعة</u>	قبل الساعة السابعة	زيادة "ان" حيث لا يقتضي السياق ذكرها
٢٠	<u>اذهب صوروغان</u>	أذهب إلى المسجد للدرس الإضافي	حذف حرف الجر حين يقتضي السياق ذكرها
٢١	<u>اطلب عن الشافعة</u>	أطلب شفاعة النبي	زيادة حرف الجر حيث لا يقتضي السياق ذكره
٢٤	<u>إريد احفظ القران</u>	أريد أن أحفظ القرآن	حذف حرف أن المصدرية حين يقتضي السياق ذكره
٣٥	<u>اغتسل و اصلي الظهر</u>	أغتسل ثم أصلي الظهر	استعمال حرف العطف الواو بدل ثم

الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب
قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

رقم الورقة	الخطأ	تصويب الخطأ	موضوع الأخطاء : الإعراب توصيف الخطأ
٢	اصلى تهجد	أصلى تهجدًا	إهمال علامة إعراب النصب حيث يقتضي السياق ذكرها
٨	أقرأ القرآن ثلاثون دقائق	أقرأ القرآن ثلاثين دقيقة	رفع العدد يقتضي السياق نصبه
٩	لأتعلم الدرس كل يوم	لأتعلم الدرس كل يوم	رفع ما يقتضي السياق نصبه
٩	لأتوضؤ	لأتوضأ	رفع الفعل حيث يقتضي السياق نصبه
٩	لأنني أحب أن أقرأ القرآن الكريم	لأنني أحب أن أقرأ القرآن الكريم	جر ما يقتضي السياق نصبه
12	في التاريخ أربع وعشرون من شهر مايو	في التاريخ أربعة وعشرين من شهر مايو	رفع العدد يقتضي السياق جره
٣٨	أقوم الصلاة التهجد ركعتان	أقوم صلاة التهجد ركعتين	رفع ما يقتضي السياق نصبه

الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب
قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

رقم الور قة	الخطأ	تصويب الخطأ	موضوع الخطأ: الأفراد والتثنية والجمع توصيف الخطأ
٣	وكل مسلم <u>يستخدمون</u>	كل مسلم يستخدم	جمع ما يقتضي السياق إفراده
٣	لأنهم <u>يسكن</u> في المعهد	لأنهم يسكنون في المعهد	إفراد ما يقتضي السياق جمعه
٣	لدي أساتيد و أساتذة ، <u>هما يساعدني عن العلوم اللغة</u>	لدي أساتيد وأساتذة ، هم يساعدوني على تعلّم العلوم اللغوية	إفراد ما يقتضي السياق جمعه
٨	على كل <u>تلاميذات</u>	على كل تلميذة	جمع ما يقتضي السياق إفراده
٨	أقرأ القرآن <u>ثلاثون دقائق</u>	أقرأ القرآن ثلاثين دقيقة	جمع ما يقتضي السياق إفراده
١٨	قبل اذهب إلى الجامعة استعد <u>أدّة</u> ها	قبل أن أذهب إلى الجامعة أستعدّ أدواتها	إفراد ما حين يقتضي السياق جمعه

الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب

قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

رقم الورقة	الخطأ	تصويب الخطأ	موضوع الخطأ : الصيغ
٦	سعة الثمانية	الساعة الثامنة	استعمال الكلمة مكان أخرى من نفس المادة
٣٣	مدرستي في المدرسة الثانوية الحكومية	دراستي في المدرسة الثانوية الحكومية	استعمال كلمة مكان أخرى من نفس المادة
٣٣	التعلم في الجامعة الإسلامية الحكومية الجمبر	أتعلم في الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر	استعمال صيغة المصدر حين يقتضي السياق الفعل المضارع
٣٦	اسمع الاستاذة ان يشرح الدرس	أسمع شرح الأستاذة	استعمال صيغة الفعل المضارع حين يقتضي السياق المصدر

الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب

قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

رقم الورقة	الخطأ	تصويب الخطأ	موضوع الخطأ : استخدام الضمائر
١	يطبخ الطعام	أطبخ الطعام	استعمال حرف المضارعة مكان أخرى
١	نأكل الطعام	أكل الطعام	استعمال حرف المضارعة مكان أخرى
٢٧	ليطلب العلم	لأطلب العلم	استخدام ضمير الغائب مكان ضمير المتكلم

بعد استكتاب الطلاب حول في مكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر أو السيرة الذاتية أو الأعمال اليومية، تم تصحيح كل الأوراق بوضع خط تحت الخطأ، وفي الخطوة التالية تم استخراج الأخطاء المتصلة بالظاهرة الواحدة من كل ورقة، وصنفت على بطاقات تحمل أسماء الطلاب ورقم الورقة ، هذه الخطوة استخراج هذه الأخطاء في بطاقات خاصة مدرجة تحت كل ظاهرة على حدة. وأبدلنا أسماء الطلاب بأرقام ، وقد توصلنا إلى النتائج التالية :

- أ. الأخطاء و الإملائية و الصوتية : كانت جملة الأخطاء عند الطلاب مائة و تسعة ستون خطأ ، وعدد الطلاب الذين أخطأوا في هذه الظاهرة سبعة وثلاثون طالباً .
- ب. التعريف والتنكير: جملة الأخطاء واحد و ستون خطأ ، وعدد الذين وقعوا في هذه الأخطاء اثنان و عشرون طالباً.
- ج. الدلالية : جملة الأخطاء ثلاثون خطأ ، وعدد الطلاب الذين وقعوا في هذه الأخطاء ثمانية عشر طالباً.
- د. المعجمية : جملة الأخطاء تسعة عشر خطأ ، وعدد الطلاب الذين أخطأوا في هذه الأخطاء ستة عشر طالباً.
- هـ. التذكير والتأنيث : جملة الأخطاء أربعة و عشرون خطأ ، وعدد الطلاب الذين يقعوا في هذه الأخطاء ستة عشر طالباً.
- و. حروف المعاني : جملة الأخطاء تسعة الأخطاء ، وعدد المخطئين ثمانية الطلاب.

ز. الإعراب : جملة الأخطاء سبعة الأخطاء ، وعدد الطلاب الذين وقعوا في هذه الأخطاء خمسة الطلاب.

ح. الإفراد والتثنية والجمع : جملة الأخطاء ستّة الأخطاء ، وعدد الطلاب الذين وقعوا في هذه الأخطاء ثلاثة الطلاب .

ط. الصيغ : جملة الأخطاء أربعة الأخطاء ، وعدد الطلاب الذين وقعوا في هذه الأخطاء ثلاثة الطلاب.

استخدام الضمائر : جملة الأخطاء ثلاثة الأخطاء ، وعدد الطلاب الذين وقعوا في هذه الأخطاء طالبان .

أساسا على البيانات التي سبق عرضها و تحليلها ، فتوصّلت الباحثة أن الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية شاعت عدة الجوانب ، وهي الأخطاء الإملائية والصوتية وأخطاء التعريف والتنكير والأخطاء الدلالية والأخطاء المعجمية والأخطاء في التذكير والتأنيث والأخطاء في استعمال حروف المعاني والأخطاء في الإعراب والأخطاء في الإفراد والتثنية والجمع والأخطاء الصياغية والأخطاء في استخدام الضمائر. هذه الظواهر كما ذكرها محمد عبد الغنى في تصنيف الأخطاء الشائعة^{٢٨}.

٢٨ محمد عبد الغنى المصري و مجد محمد الباكر البرازي . المرجع السابق، ص. ٢٥٠-٢٥٥

المبحث الثاني : مناقشة الأسباب المؤثرة على الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر.

أ. أما أسباب الأخطاء الصوتية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية هي : التدخّل اللغوي تدخّل اللغة نفسها أو المبالغ في التصويب . كما قال البدرابي عبد الوهاب زهران أن الأخطاء الصوتية تمكن الرجوع إلى الأسباب التالية، وهي : التدخّل اللغوي أو نقل الخبرة بسبب العادات اللغوية الراسخة للغة الأم والتي يمكن استئصالها، وتدخّل اللغة نفسها وذلك بسبب وجود أصوات خاصة بالعربية نفسها ليست في لغة المتعلم الأم.^{٢٩}

ب. أساساً على تفسير الأخطاء في التعريف والتنكير لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية ، وجدت الباحثة السبب في هذه الظاهرة هو تدخّل اللغة نفسها لأن في كثير من لغات الطلاب من نحو المادورية و الجاوية و الإندونيسية لا تطرد فيها أداة التعريف ، وبعضها لا يعرف أجزاء الجملة كلها ولا تحدث المطابقة بين الموصوف والصفة من حيث أداة التعريف.

ج. أسباب الأخطاء الدلالية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية هي التدخّل اللغوي و نقل الخبرة من اللغة الأم إلى اللغة العربية و عدم معرفة استخدام بعض الضمائر. وبجانب ذلك هذه الظاهرة بسبب نقصان قراءة الطلاب الكتب العربية، لأن قراءة الكتب العربية زيادة معرفة الطلاب على ترتيب الجملة المستخدم في اللغة العربية.^{٣٠}

^{٢٩} البدرابي عبد الوهاب زهران ، المرجع السابق ، ص. ١٢٣

^{٣٠} بامبانج إيراوان الماجستير - محاضر الكتابة - ، المقابلة الشخصية ، المرجع السابق

- د. أسباب الأخطاء المعجمية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية هي: التدخّل اللغوي و الصعوبة على اختيار المفردات المناسبة . ويرى بامبانج إيراوان الماجستير أن سبب الأخطاء المعجمية هو قلة قراءة الطلاب الكتب العربية، لأن بقراءة الكتب العربية زيادة معرفة الطلاب على المفردات المستخدمة في اللغة العربية.^{٣١}
- هـ. سبب الأخطاء في التذكير والتأنيث لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية هو: تدخّل اللغة نفسها لأن قواعد خاصة باللغة العربية غير موجودة في لغات الطلاب تصعب عليهم.
- و. أسباب الأخطاء في استعمال حروف المعاني لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية هي : التدخّل اللغوي ونقل الخبرة من اللغة الأم إلى اللغة العربية وعدم معرفة استخدام بعض حروف الجر وحروف العطف . فمما أثبتته الدراسة أن حروف الجر من بين الأدوات كلها تمثل مشكلة بالنسبة للطلاب جميعهم على اختلاف لغتهم الأم . وتظهر أبعاد المشكلة في عدة جوانب من بينها: كثرة عدد الحروف و معاني الحروف و كيفية استعمال الحروف و وظائف الحروف.
- ز. أسباب الأخطاء في الإعراب لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية هي: تدخل اللغة نفسها لأن الإعراب خاص باللغة العربية ونقصان فهم القواعد النحوية. وقال بامبانج إيراوان السبب الرئيسي الذي يؤدي إلى حدوث تلك الأخطاء هو قلة ونقصان الطلاب الاستعاب على القواعد العربية لقلة فهمهم هذه القواعد نفسها.^{٣٢}

^{٣١} بامبانج إيراوان الماجستير - محاضر الكتابة - ، المقابلة الشخصية ، المرجع السابق

^{٣٢} بامبانج إيراوان الماجستير - محاضر الكتابة - ، المقابلة الشخصية ، المرجع السابق

ح. سبب الأخطاء في الأفراد والتثنية والجمع لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية هو تدخل اللغة نفسها لأن قواعد خاصة باللغة العربية غير موجودة في لغات الطلاب تصعب عليهم.

ط. أسباب الأخطاء الصياغية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية هو تدخل اللغة نفسها. يرى البدرابي عبد الوهاب زهران أن اللغة الإندونيسية لا تعرف التقسيم الموجود في اللغة العربية فليس فيها زمن خاص بالماضي ولا بالمضارع ولا بالأمر ولا اسم الفاعل.. الخ. وبجانب ذلك بسبب التدخل اللغة لأن صعوبة التفرقة بين أومنتها في ذهن الطلاب الذين تكونت لديهم خبرة لغوية لا تعرف مثل هذه التقسيمات.^{٣٣}

ي. أسباب الأخطاء في استخدام الضمائر لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية هي التطبيق الناقص للقاعدة و التداخل اللغوي وتدخل اللغة العربية نفسها.

المبحث الثالث : مناقشة معالجة الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

يمكن معالجتها فيما يلي :

١. الاستفادة من التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية سواء على مستوى المناهج أو مستوى التدريس فتحديد نقاط الصعوبة يسهل علاجها و التنبؤ بالخطأ هو من باب توقع البلاء قبل حدوثه فيسهل تلافيه.

٢. ينبغي على المعلم الاهتمام بتصحيح الانتاج اللغوي للطلاب.

^{٣٣}البدرابي عبد الوهاب زهران ، المرجع السابق ، ص. ١٤٢

ينبغي على المنهج الدراسي أن يقدم محاضرة الكتابة ١ والكتابة ٢ في المستوى الخامس والمستوى السادس بعد أن يتم الطلاب تعلم القواعد العربية كلها.

الخلاصة

قد اتضح لنا مما سبق تحليله ومناقشته

١. أن الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر هي الأخطاء الإملائية والصوتية وأخطاء التعريف والتنكير والأخطاء الدلالية والأخطاء المعجمية ، والأخطاء في التذكير والتأنيث والأخطاء في استعمال حروف المعاني والأخطاء في الإعراب ، والأخطاء في الإفراد والتثنية والجمع، والأخطاء الصياغية ، والأخطاء في استخدام الضمائر.

٢. وأما الأسباب التي تؤدي إلى حدوث الأخطاء هي التدخل اللغوي و تدخل اللغة نفسها و نقصان فهم قواعد اللغة و قلة اهتمام المحاضر على التصحيح، نقصان قراءة الطلاب الكتب العربية ، والمنهج الدراسي لم ينظّم جيّد .

٣. ثم معالجة الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر هي :

أ. فهم قواعد اللغة وحفظها ثم تدريب كثير عليها.

ب. كثرة القراءة الكتب العربية و استماع الأصوات في اللغة العربية

- ج. الاستفادة من التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية سواء على مستوى المناهج أو مستوى التدريس فتحديد نقاط الصعوبة يسهل علاجها و التنبؤ بالخطأ هو من باب توقع البلاء قبل حدوثه فيسهل تلافيه.
- د. يمكن للمعلم أي يستخدم طريقة التصحيح خارج الفصل لمعرفة الانتاج اللغوي للطلاب.
- هـ. فينبغي على المنهج الدراسي أن يقدم كلية الكتابة ١ والكتابة ٢ في المستوى الخامس والمستوى السادس بعد أن يتم الطلاب تعلم القواعد العربية كلها.

المراجع

المراجع باللغة العربية

ابراهيم ، مروان عبد المجيد. ٢٠٠٠. أسس البحث العلمي لإعداد الرسائل الجامعية . عمان :

مؤسسية الوراق.

خاطر، محمود رشدي و أخرون . ١٩٨٢. طرق تدريس اللغة العربية و التربية الدينية في ضوء

الاتجاهات التربوية الحديثة . القاهرة : دار المعرفة

دمياطي ، محمد عفيف الدين . ٢٠١٣. المدخل إلى التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء.

الدويش ، راشد بن عبد الرحمن . التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. الرياض : جامعة الملك

سعود.

زهران ، البدر اوي عبد الوهاب. الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد

اللغة العربية بجامعة أم القرى. مكة المكرمة: شركة مكة للطباعة والنشر.

طعيمة، رشدي أحمد. ١٩٨٦. المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. جامعة أم

القرى.

عامر ، فخر الدين . ٢٠٠٠. طرق التدريس الخاصة باللغة العربية الإسلامية . القاهرة : عالم

الكتب.

عبيد ، حسين راضي عبد الرحمن . ٢٠٠٠ م . طرق تدريس اللغة العربية من منظور بربروي

حديث. المملكة العربية السعودية: مكتبة الخبتي الثقافية .

عبد الله ، عمر الصديق . ٢٠٠٠ . تحليل الأخطاء اللغوية الكتابية لدى طلاب معهد الخرطوم

الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى. جامعة الدول العربية

عبيدات ، ذوقان و آخرون . ١٩٩٧ . البحث العلمي. الرياض : دار أسامة للنشر والتوزيع .

عبيدات ، محمد وآخرون . ١٩٩٩ . منهجية البحث العلمي القواعد والمراحل والتطبيقات.

الجامعة الأردنية.

الفوزان ، عبد الرحمن بن إبراهيم وزملاءه . ١٤٢٨ هـ . دروس الدورات التدريبية لمعلمي

اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجانب النظري). [www. Islamspirit.Com](http://www.Islamspirit.Com).

قنديلي ، عامر إبراهيم . ١٩٩٩ . البحث العلمي واستخدام مصادر المعلومات. عمان : دار

اليازوري العلمية .

المصري ، محمد عبد الغنى و مجد محمد الباكير البرازي . ١٩٨٨ . اللغة العربية الثقافة العامة.

عمان-الاردن : دار المستقبل .

المراجع باللغة الأجنبية

Arikunto, Suharsimi . 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* . Jakarta : PT.

Rineka Cipta, .

Hadi,Sutrisno.1995. *Metodologi Reaserch*.Yogyakarta :Andi Offset

Sugiono.2014. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D* .Bandung : IKAPI. أ .